

Инклюзивность современного испанского языка: лексико-грамматические особенности

Малич Божена Максимовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра испанского языка, Москва, Россия

E-mail: bozhenamalitch@yandex.ru

Изучение процессов формирования и развития инклюзивного языка, является актуальной темой исследований в связи с увеличением массовой осведомлённости о проблемах социального взаимодействия и широким распространением в последние годы идей о создании нового, более справедливого общества, способного предоставить людям равные права и возможности независимо от их индивидуальных различий. Очевидно, что значительную роль в реализации этих перемен играет язык как социальный конструкт, отражающий текущую картину мира и через сознание носителей влияющий на неё.

В то время, как для русского языка понятие инклюзивного языка на данный момент является новым и не имеет даже чёткого определения, во многих европейских языках оно широко распространено. Устоявшийся термин “inclusive language” обозначает стремление в речи к использованию корректных, не оскорбительных выражений и избегание любых форм дискриминации, в противовес “языку ненависти” (англ. “hate speech”), транслирующему предвзятое и стигматизирующее мнение об определённых категориях людей в зависимости от их расовой, национальной, гендерной, религиозной и иной принадлежности [1].

Мексиканский философ, лингвист и эссеист Эктор Ислас Асаис в своей работе “Lenguaje y discriminación” разделяет дискриминационный язык на три аспекта: лексика, грамматика и риторика, – которые требуют противодействия [3]. Данный доклад посвящён анализу инклюзивной лексики в современном испанском языке и основных форм её проявления. В качестве материала исследования были использованы пособия и руководства по инклюзивной коммуникации, составленные активистами как небольших местных, так и крупных международных организаций, и опубликованные в последнее десятилетие в нескольких испаноязычных странах (в частности, Испания, Мексика, Парагвай) [2,4,5].

Среди способов, которыми в испанском языке достигается инклюзивность, можно выделить следующие:

1) Использование термина “persona” в сочетании с определением как гендерно-нейтрального и по смыслу отделяющего человека от его идентичности, диагноза и т.д.: “persona con autismo” (“человек с аутизмом”) вместо “el autista” (“аутист”), “persona con discapacidad física” (“человек с физической инвалидностью”) вместо “el invalido” (“инвалид”) [2].

2) Использование собирательных существительных (ср. “население”, “молодёжь” в русском языке) вместо существительных во множественном числе, так как в последнем случае обычно по умолчанию используется мужской род: “la humanidad”, “el pueblo”, “el grupo”, “la familia” (вместо “padres”) и т.д. [4].

3) Дублирование слов в мужском и женском роде при необходимости: “los candidatos y las candidatas”, “los periodistas y las periodistas” [2].

4) Использование неопределённых местоимений в случаях, когда гендерная принадлежность людей, о которых идёт речь, не важна или неизвестна: “nadie” вместо “ningun”, “cada” + имя существительное единственного числа вместо “todos los” + имя существительное множественного числа, “Los que quieren. . .” вместо “Quien quiera. . .” и т.д. [5].

5) Использование феминитивов в частных случаях для выделения роли женщин в обществе: “la jefa”, “la medica”, “la usuaria” и т.д. [5].

6) Отдельного упоминания заслуживает образование принципиально новых, гендерно-нейтральных форм, как, например, “todes” и его варианты “tods” и (в письменной речи) – “todxs”/”tod@s” вместо “todos/todas” [6]. В настоящий момент они считаются неологизмами, однако их распространение даёт основание предполагать, что эти слова могут закрепиться в языке, в том числе официальном и литературном.

7) Избегание слов и выражений, которые по различным причинам (в основном историческим) могут быть расценены людьми, к которым относятся, как оскорбительные, или используются в этом качестве в повседневной речи, и замена их более приемлемыми аналогами: “mongólico” как эвфемизм для человека с синдромом Дауна, “trabajar como un negro” (“работать, как негр”), “hacerse un sueco” (“притворяться ничего не понимающим”, буквально “строить из себя шведа”) [4].

В ходе исследования были выявлены следующие лексико-грамматические способы отражения инклюзии в испанском языке: использование феминитивов, собирательных существительных и неопределенных местоимений, дублирование, избегание гендерных обозначений в ситуациях, когда это не принципиально, и максимальная нейтрализация обращений. В грамматике наблюдается тенденция к образованию полностью нового гендерно-нейтрального окончания существительных, прилагательных и некоторых местоимений. В заключение следует сказать, что процесс формирования новых конструкций и переосмысления старых в соответствии с изменившимися этическими нормами происходит непрерывно и не имеет определённого направления: этим обусловлены разногласия относительно конкретных слов, выражений и грамматических конструкций. В то же время, благодаря глобализации и развитию информационных технологий, многие традиционно уязвимые категории людей по всему миру могут объединяться в сообщества, связанные общей целью. Это доказывает и то, что, несмотря на разные исходные условия, активисты из нескольких испаноязычных стран постепенно приходят к согласию относительно отражения инклюзии в языке, и, таким образом, в испанской языковой среде формируются единые новые формы.

Источники и литература

- 1) Резникова А.В. К вопросу об использовании “языка ненависти” в контексте поликультурной образовательной системы // IN SITU. 2016. №4.
- 2) Cano, F. Recomendaciones mínimas para el uso de un lenguaje inclusivo en relación a personas y grupos en especial situación de vulnerabilidad. Asunción, 2011.
- 3) Islas Azais, H. Lenguaje y discriminación. México, 2005.
- 4) Reina Vaillo R., Candela Capilla A. Guia de Recomendaciones para un Lenguaje No Sexista e Inclusivo. Elche, 2023.
- 5) Sanz, A.V. Vinues, C.A. Guía práctica de lenguaje inclusivo. Madrid, 2020.
- 6) Ricardo Nausa “Todes”: lenguaje incluyente (parte 1) [Электронный ресурс]. URL: <http://cienciassociales.uniandes.edu.co/lenguas-cultura/blog/todes-lenguaje-incluyente-part-e-1/>